

# Die Lehre der transkulturellen Kompetenzen im universitären Milieu



1887



2007

Abteilung für verletzbare Bevölkerung  
Unité des Populations Vulnérables  
PMU- CHUV

*Dr P. Bodenmann, Médecin associé, MSc PH*

23. November 2007, Auditoire Jéquier-Doge, Lausanne

# Inhalt

- Welche Bedürfnisse in der **Klinik**?
- Welche Antworten vom **Bildungswesen**?
- Welche Antworten aus der **Forschung**?
- Welche Herausforderungen für das **öffentliche Gesundheitssystem**?



# Welche Bedürfnisse in der Klinik?

2006	Asylsuchende	Nicht-Eintretens-entscheid	Ohne Papiere
<b>Anzahl</b> - Personen (VD) - Patienten (PMU- CHUV)	5000 3000	1'000 ? 120	10 000- 12 000 600- 700
<b>Pflegesystem</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ double gate-keeping (CSI)</li> <li>▪ soziale Hilfe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ PMU / CHUV</li> <li>▪ Notfallshilfe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ double gate-keeping (Point d'Eau)</li> <li>▪ keine Hilfe</li> </ul>
<b>Versicherung</b>	ja (Netzwerk FARMED)	nein	gesetzlich : ja Realität: wenig*

\* Hungerbühler H. Rapport CRS, 2006

# Ausbildung

---

## ➤ Defintion :

*«Die transkulturellen Kompetenzen sind die Kapazität der Pfleger und Institutionen, die einer Population von Patienten verschiedener ethnischer Herkunft, unterschiedlichen Rassen und Kulturen angepasste Dienstleistungen anbieten. »*

- **Bigby JudyAnn.** Beyond Strategies for caring for patients from diverse racial, ethnic, and cultural groups. In « Cross-Cultural Medicine ». Edited by Bigby JudyAnn, Philadelphia, 2003
- **Galanti Geri-Ann.** Caring for Patients from Different Cultures. University of Pennsylvania Press. Third edition, 2004

# Ausbildung: Vordiplomsstufe

---

- 1. Jahr : « Körper und Medizin »
- 2. Jahr : « Der seropositive Patient in der Gemeinschaft »
- 3. Jahr : « Gesundheit und Migration »
- 4. Jahr : « Gekreuzte Migrationen »

# Nachdiplomstufe

---

## ➤ **Patienten in Bezug auf die Herkunft**

- Ex-Yougoslavien
- Latein Amerika
- Zentral Afrika

## ➤ **Patienten in Bezug auf ihre Religion**

- Muslime

## ➤ **Techniken in der Gesprächsführung**

- Trialog

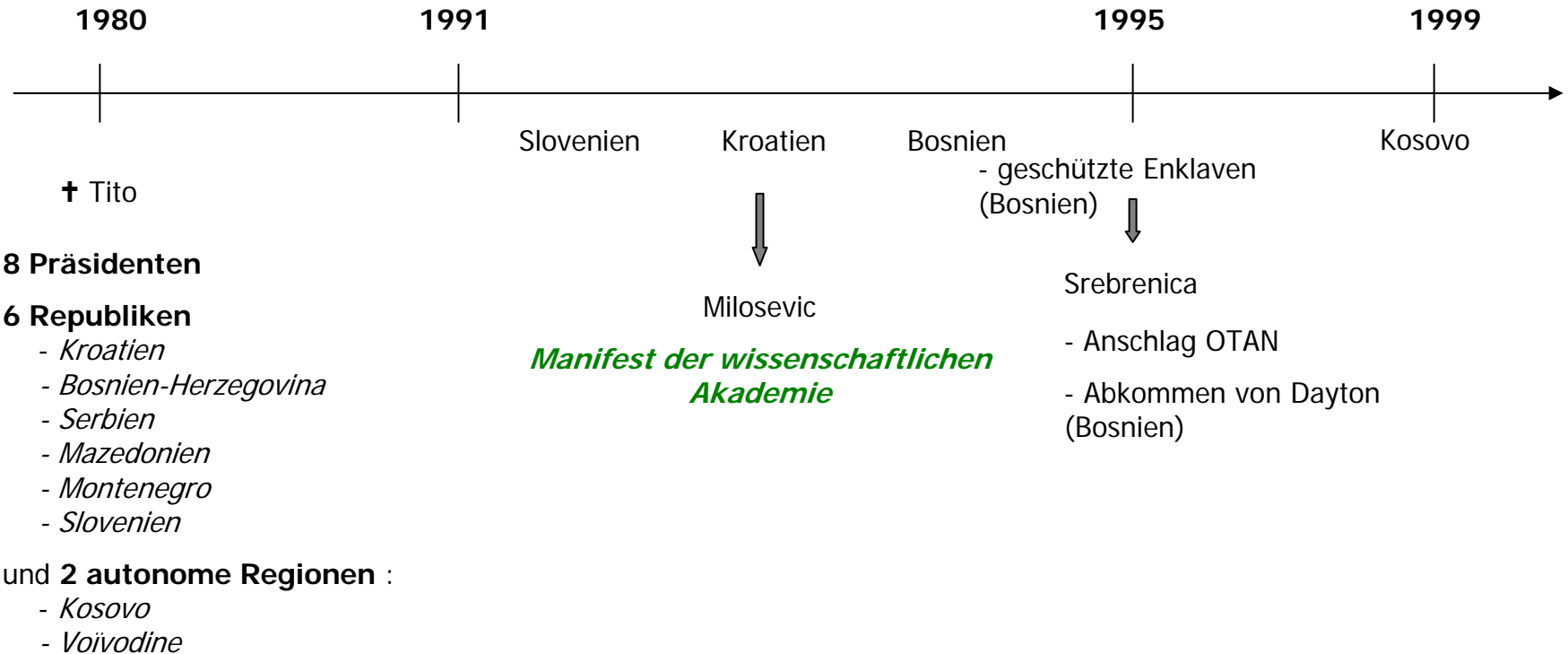
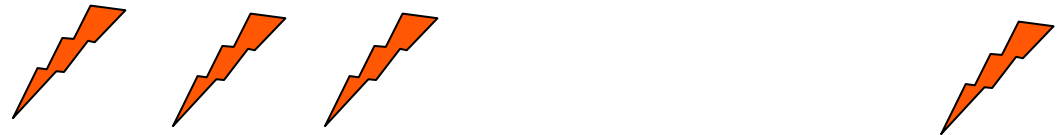
## ➤ **Besuche von Lebensstätten, von Pflegeorten**

**Zielpublikum :** Ärzte, Krankenschwestern (Pfleger)  
Administrative Personal (Rezeption, Aufnahme)

# 1. Persönliches Bewusstsein werden



GUERRE !



## 2. Kenntnis der Zusammenhänge: Geographisch, heutige Lage



Ex-Yougoslavie en 1998, après les Accords de Dayton

Land	Hauptstadt	Präsident	Religion
<b>Slovenien</b>	Ljubljana	-	katholisch
<b>Kroatien</b>	Zagreb	M. Mesic	katholisch
<b>BosnienHerzegovina</b>	Sarajevo	Dreier-Präsidium	katholisch
Serbisch-bosnische Republik		-	orthodox
Kroatisch-musulmanisch Föderation Bosniens		-	musulmanisch
<b>Serbien</b>	Belgrad	M. Tadic	orthodox
<b>Montenegro</b>	Podgonica	M. Djukanovic	orthodox
<b>Kosovo</b>	Pristina *	M. Thaci	musulmanisch, Katholisch (10%)
<b>Voivodina</b>	Novi Sad	-	orthodox
<b>Mazedonien</b>	Skopje	-	orthodox

\* UNO Schutztruppen

23 novembre 2007

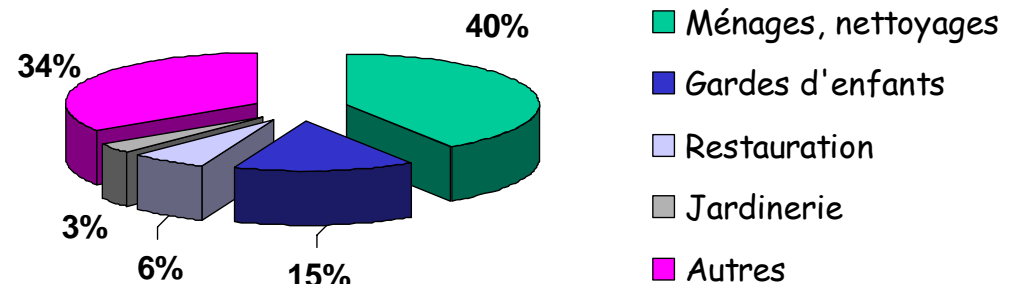
# 2. Kenntnis des lokalen Kontextes

## Wesentliche sozio-demographische Merkmale

		IC 95%
Genre (% femmes)	60,2	55,8-64,6
Age moyen (années)	34,1	33,1-35,2
Etat civil (%):		
• célibataires	51,6	47,1-56,1
• marié(e)s	35,1	30,8-39,4
• divorcé(e)s	7,3	4,9-10,5
• séparé(e)s	3,2	1,6-4,8
• veuf(ve)s	2,8	1,3-4,3
Durée moyenne de scolarité (années)	10,4	10,0-10,9
Formation professionnelle (%)	47,1	41,8-52,5
Durée moyenne de séjour (mois)	23,4	20,7-26,1

Tableau 1. Principales caractéristiques socio-démographiques.

## Berufliche Aktivität



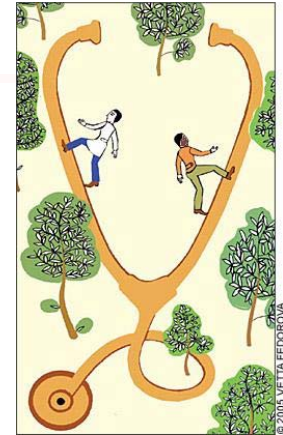
- Torres AM, Sanz B. Health care provision for illegal immigrants: should public health be concerned ? J. Epidemiol Community Health 2000;54:478-479
- Bodenmann P. et al. Etre malade et « sans-papiers » à Lausanne: quo vadis ? Med Hyg 2003;61:2023-8

# 3. Auswertung von wenigen kulturellen Aspekten

- die **Frau** = Haus, Familie, Dienstbarkeit, Fügsamkeit, Jungfräulichkeit, Treue, Gesundheit, eingeschränkte finanzielle Autonomie
- **Mann** = *machismo*
- Benutzung des **Präservativs, häusliche Gewalt**
- **Geistige Werte** : Katholizismus, Unterstützung ++ Klerus, Lebensende
- Rolle der **Familie**
- ein **männlicher Arzt** für eine **Frau**?

- Morales S. Care of Latinos. In « Cross-Cultural Medicine », Edited by Bigby Judy Ann, Philadelphia, 2003; P61-94

# 4. Dynamik des Unterschiedes



- **Haltung in Bezug auf den pflegenden Körper :**  
*personalismo, respeto, dignidad*
- **Ursachen der Krankheit :**  
*susto, frio-calor, esperitismo-santeria, ataque de nervios*
- **Traditionelle Praxis (parallele oder komplementär) :**  
*curandero, inyeccion*
- **Spirituelles Leben :**  
*fé, fatalidad, muerte*

- Morales S. Care of Latinos. In « Cross-Cultural Medicine », Edited by Bigby JudyAnn, Philadelphia, 2003; P61-94

# 5. Effiziente Kommunikation

## ➤ Sprachen

- Französisch
- Dialekte (Lingala)

## ➤ « Learn »

- L**isten: Den Standpunkt des Patienten zuhören
- E**xplain: Seinen eigenen Standpunkt erklären und teilen
- A**cknowledge: Verschiedenartigkeiten und Ähnlichkeiten zwischen den beiden Standpunkten erkennen
- R**ecommend: Einheitliche Pflege empfehlen
- N**egotiate: Sich über einen Plan zwischen Patient und behandelnde Person einigen

## ➤ Übersetzer      Kulturelle Mittler      Ressourcen PMU/ CHUV PO Fareas / PMU      (Zugehörigkeiten)

## ➤ Site: [www.ethnomed.org](http://www.ethnomed.org)

- LEARN model developed by Berlis EA, Fowkes WC. A teaching framework for cross-cultural health care. West J Med. 1983;139:93

# 6. Persönliche Motivation... Berufliche

- Reflektierte Haltung
- Komplexität der Pflegearten / unterschiedliche Kunden
- Ein breites Diagnostikspektrum kennen
- Kulturelle und psychologische Aspekte der Pflege
- Pluridisziplinarische Expertise



- Adapté de Ogur B. Caring for Immigrants. In « Cross-cultural Medicine ». Edited by Bigby Judy Ann, Philadelphia, 2003. P231

# Besuche



- FAREAS (Crissier)
- Pflegezentren (Centre Santé Infirmier, VD)
- Point d'Eau (infirmiers de pratique avancée, Av. de Morges, Lausanne)





# Weiterbildungsplan

**VENDREDI 23 NOVEMBRE 2007 DE 11H00 À 17H00**  
AUDITOIRE JEQUIER-DOGE – PMU

## PRESTATIONS ET COMPÉTENCES DES INSTITUTIONS DE SANTÉ POUR LA PROMOTION DE SANTÉ ET LES MIGRANTS

Modérateur: Prof. Alain Pécoud

### BIENVENUE

M. Bernard Decrauzat, directeur général du CHUV (f)  
M. Pierre Boillat, président HPH (f)  
Les délégués des réseaux étrangers

### LA MISE EN PLACE D'UNE POLITIQUE DE PROMOTION DE LA SANTÉ DANS UN CANTON.

#### RÉSULTATS ET OBSTACLES

M. Antoine Casabianca, capo ufficio di promozione e valutazione sanitaria del Cantone Ticino, Bellinzona (f)

**LE NOUVEAU CONCEPT «MIGRATION ET SANTÉ 2008 À 2013» DU CONSEIL FÉDÉRAL ET L'IMPACT SUR LES MFH**  
Mme Rahel Gall Azmat, Office fédéral de la santé publique (all)

### LE MODÈLE DE L'OMS POUR RÉTRIBUER LES PRESTATIONS

Mme Hanne Tonnesen, CEO du secrétariat international HPH, Centre de compétence OMS, Copenhague (eng)

### Pause

Modérateur: Prof. Ilario Rossi

### L'INSTITUTION DE SANTÉ: UN LIEU DE PROMOTION DE LA SANTÉ ?

Prof. Jacques Cornuz, directeur adjoint, PMU (f)

### DES COMPÉTENCES POUR LA PRATIQUE GRÂCE À LA FORMATION

Prof. Simone Gretler Heusser, Haute Ecole, Lucerne (all)

### L'ENSEIGNEMENT DES COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES EN MILIEU UNIVERSITAIRE

Dr Patrick Bodenmann, responsable de l'Unité des Populations Vulnérables, PMU (f)

### TABLE RONDE SUR LES RÉSULTATS DES GROUPES DE TRAVAIL HPH-MFH

Modératrice: Mme Salome von Greyerz

1 Les prestations dans les services de soins HPH-MFH  
Présentation: M. Stephan Hansenberger, directeur adjoint de H+ Les Hôpitaux de Suisse (all)

Appréciation: M. Cédric Bosshart, directeur de la Clinique Le Noirmont (f)

2 Quels critères pour les hôpitaux migrant friendly ?

Présentation: Mme Chantal Diserens, CHUV/PMU (f)

Appréciation: Dresse Saira-Christine Renteria, CHUV (all)

### QUESTIONS DES PARTICIPANTS

### POLITIQUE VAUDOISE DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ ET L'ACCÈS AUX SOINS POUR MIGRANTS

M. Pierre-Yves Maillard, conseiller d'Etat, chef du Département de la santé et de l'action sociale (DSAS), canton de Vaud (f)

### CLÔTURE

**JEUDI 21 FÉVRIER 2008 DE 14H00 À 17H00**  
AUDITOIRE DE L'HÔPITAL DE L'ENFANCE

### BIEN TRAITER – MAL TRAITER: EDUCATION ET CULTURE

Modérateur: Dr Mario Gehri

### ACCUEIL – INTRODUCTION

Dr Mario Gehri, médecin chef, Hôpital de l'Enfance, Lausanne

### MISES AU POINT

Dr Nahum Frenk, thérapeute de famille, CIMI (Consultation Interdisciplinaire de la Maltraitance Intrafamiliale), Lausanne

Dr Jean-Jacques Cheseaux

CAN-TEAM (Child Abuse & Neglect), Lausanne

Divers interprètes d'Appartenances

### VIGNETTES CLINIQUES

Dr Mario Gehri, médecin chef, Hôpital de l'Enfance, Lausanne

### DISCUSSION – TABLE RONDE

**JEUDI 17 AVRIL 2008 DE 14H00 À 17H30**  
AUDITOIRE CHARLOTTE OLIVIER – CHUV

### MUTILATION GÉNÉRALE FÉMININE

Modératrice: Dresse Saira-Christine Renteria

### INTRODUCTION – RENCONTRES ET HISTOIRES DE VIE EN CONSULTATION MÉDICALE

Dresse Saira-Christine Renteria, MER, médecin associée, département de gynécologie et obstétrique, CHUV

### CONSÉQUENCES PHYSIQUES ET RESPONSABILITÉ DES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ

Prof. Patrick Hohlfeld, chef du département de gynécologie et obstétrique, CHUV

### ASPECTS CULTURELS DES MUTILATIONS GÉNÉRALES FÉMININES

Mme Berhane Ras-Work, présidente, Inter-african Committee on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children (IAC), Genève

### PAROLES DE FEMMES

Mme Félienne Villos-Lusamba, formatrice d'adultes et médiatrice culturelle, présidente de Femmes Arc-en-ciel, membre de Femmes en réseau, Bienne

### INFORMER, AGIR ET ACCOMPAGNER: LE RÉSEAU ASSOCIATIF EN SUISSE ROMANDE

Mme Amira Neff, juriste, Passerelle, Lausanne

### POINT DE LA SITUATION EN SUISSE

Mme Monika Hürtimann, Caritas Suisse, Lucerne

### ÉCHANGES – QUESTIONS – RÉPONSES

**JEUDI 12 JUIN 2008 DE 14H00 À 17H00**  
AUDITOIRE DE L'HÔPITAL DE L'ENFANCE

### SANTÉ AU SUD: PROJETS UTILES POUR LES SOIGNANTS DU NORD

Modérateur: Dr Patrick Bodenmann

### ACCUEIL – INTRODUCTION

Dr Patrick Bodenmann, médecin associé, PMU, Lausanne

### HÔPITAUX DE L'AFRIQUE DE L'OUEST:

#### QUELS ENSEIGNEMENTS POUR LES HÔPITAUX DU NORD ?

M. Yannick Jaffré, directeur de recherche SHADYC, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Marseille

### DU SÉNÉGAL À LA SUISSE: UNE BELLE HISTOIRE

Dr Mario Gehri, médecin chef, Hôpital de l'Enfance, Lausanne

### RECHERCHE CLINIQUE AU PAKISTAN

Mme Mylène Richard, D.O. ostéopathe, MRSO, Lausanne

### CHIAPAS, QUELS APPRENTISSAGES ?

Dresse Gabrielle de Torrenté, cheffe de clinique, PMU, Lausanne, co-responsable de la Mission Chiapas, Médecins du Monde-Suisse

### ÉCHANGES – QUESTIONS – RÉPONSES

**JEUDI 27 NOVEMBRE 2008 DE 8H30 À 17H30**  
AUDITOIRE CÉSAR ROUX – CHUV

### L'EMIGRATION DES PERSONNELS DE SANTÉ: UNE PÉNURIE MORTELLE ?

### ACCUEIL – INTRODUCTION

Prof. Alain Pécoud, directeur de la PMU  
Dr Nago Humbert, président, Médecins du Monde-Suisse

### ÉTAT DES LIEUX ET SITUATION AU NIVEAU MONDIAL, EUROPÉEN ET SUISSE

M. Pascal Zurn, Alliance Mondiale pour les personnels de santé, OCDE/OMS  
Dresse Françoise Jeanson, ancienne présidente de Médecins du Monde-France

Prof. Fred Paccaud, directeur de l'Institut Universitaire de Médecine Sociale et Préventive (IUMSP)

### TÉMOIGNAGES DE PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ DU SUD

Dresse Paule-Andrée Louis Byron, directrice de l'Unité Communale de la santé de Grand-Godève, Hätti  
Dr Mousa Touray, directeur du Bijilo Medical Center, Gambie

### Pause

### ATELIERS

- 1 Formation des professionnels de la santé
- 2 Recherche
- 3 Conditions de travail des personnels de santé
- 4 Égalité homme-femme parmi les personnels de santé

### TABLE RONDE

Modérateur: M. Massimo Lorenzi

Dr Franco Cavalli, ancien conseiller national, Tessin  
Un représentant du gouvernement vaudois

Prof. Ilario Rossi, anthropologue, PMU/UNIL, Lausanne

M. Walter Fust, directeur, DDC, Berne

### CONFÉRENCE DE CLÔTURE

# Forschung: Fallstudien

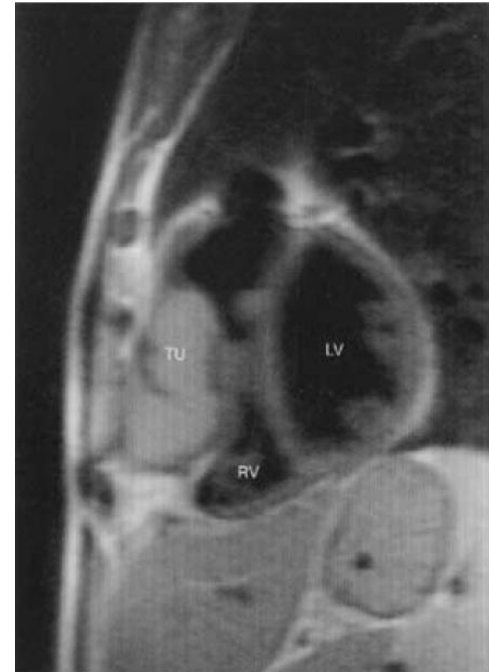
## Precordial Abscess Inducing Chest Pain 20 Years After Surgical Repair of a Pentalogy of Fallot

*Evelyne Aschwanden, Patrick Bodenmann, Léo Schlueter, Malika Fivat-Arbane, Michel Hurni, Salah Dine Qanadli, and Andres Jaussi.*

### Echocardiography

Volume 21 Page 555 - August 2004

- 25 years Kosovan male asylum-seeker living in an atomic bomb shelter
- recent onset of exertional dyspnea and breathing-related chest pain
- status, X-ray chest, ECG, transthoracic echocardiography
- MRI



# Forschung: Fallstudien

## **Muskuloskeletal pain in female asylum seekers and hypovitaminosis D3**

*Gabrielle de Torrenté de la Jara, Alain Pécoud and Bernard Favrat*

**BMJ**

*2004;329;156-157*

- Deficiency in vitamin D 3 is common in elderly patients in Western countries; still widely underdiagnosed in young immigrant women
- Female asylum seekers with persistent musculoskeletal pain should be screened for hypovitaminosis D 3

# Forschung: Risiko-Verhalten

## Perception of the damaging effects of smoking, and brief cessation counselling by doctors

*P. Bodenmann, N. Murith, B. Favrat, P. Vaucher, A. Bissery, M. Vannotti, J.P. Zellweger*

**Swiss Med Wkly 2005**  
*2005;135:256-262*

- 1. Perception of the damaging effects of smoking: native Swiss and immigrants
- 2. Counselling on smoking cessation: equal or different ?
  
- Ignorance of health hazard due to smoking: knowledge of local language, gender
  
- Counselling on smoking cessation: teaching centre for primary care, no difference between immigrants and swiss natives (31.9% vs 29.0%)

# Forschung: Gesundheitssysteme

**Medical care of political asylum seekers – assessment of a novel gate-keeping system managed by nurse practitioners and primary care physicians in Switzerland: cross-sectional study**

*Patrick Bodenmann, Fabrice Althaus, Paul Vaucher, Bernard Burnand, Alain Pécoud, Blaise Genton*

***BMC Public Health 2007***

- Appropriateness of medical care for asylum seekers using nurse practitioners gate-keeping
- Healthcare appropriate; interweaving fundamental

# Öffentliche Gesundheit und « Advocacy »

Le Temps  
Vendredi 22 septembre 2006

Eclairages Opinions

## La souffrance, mentale et physique, des migrants non désirés

Patrick Bodenmann et Marco Vannotti, médecins à Lausanne, montrent les conséquences d'un durcissement des lois migratoires sur la santé des personnes demandeuses d'accueil

« Diese Gesetze könnten zusätzliche  
Leiden hervorbringen »

Abstimmungen vom 24. September

*24heures, 22 septembre 2006*

**Betrüger oder Opfer?**

In Bezug auf die  
Abstimmung am  
24. September

*Le Matin, 15 septembre 2006*

# Schlussfolgerung

**Universitätsspital**

